

Lenguaje dual 101

Dual Language Education of New Mexico
2501 Yale Blvd. SE #303
Albuquerque, NM 87106
Office (505) 243-3273
WWW.dlenm.org

Presentación comunitaria



Lenguaje dual 101- una introducción

- La presentación está basada en el documento *The Two-Way Immersion Toolkit* (Center for Applied Linguistics, 2005)
 - Center for Applied Linguistics and The Education Alliance at Brown University (2005)
 - www.alliancebrown.edu/pubs/twi
- Agenda
 - Las ideas principales
 - Las preguntas más frecuentes

Lenguaje dual 101- una introducción



- ¿Qué es un programa de lenguaje dual?
 - Definición
 - Metas comunes
 - Los componentes esenciales
 - Los diferentes programas de lenguaje dual basados en la población estudiantil

Programas de lenguaje dual...

- Usar dos idiomas en dos modos
 - Los dos idiomas se usan para la instrucción
 - Se incluyen dos grupos de estudiantes
 - Estudiantes cuya primera lengua es el inglés
 - Estudiantes cuya primera lengua es el español, navajo, zuni u otros idiomas
 - Two-Way (bi-direccional) y One-Way (mono-direccional)
 - Si no hay participantes cuya primera lengua es el inglés, entonces el programa se llama – One-Way

Metas del programa de lenguaje dual

- Todos l@s estudiantes...
 - Estarán al nivel académico apropiado para su edad o tendrán un nivel académico superior.
 - Desarrollarán habilidades avanzadas en su primer idioma.
 - Desarrollarán habilidades avanzadas en su segundo idioma.
 - Demostrarán una actitud y comportamiento positivo en una sociedad multicultural.

Programas de lenguaje dual

- Los componentes indispensables
 - Un mínimo de 50% hasta un máximo de 90% de instrucción en el idioma "meta" (por ejemplo, español, navajo, zuni...)
 - Una separación estricta de idiomas para la instrucción
 - Un compromiso de participar en el programa desde K-12
 - K-5 si el distrito no tiene un programa en la secundaria

Lenguaje en el ambiente

Afuera de la
escuela y la casa

Casa en
donde se
habla el inglés

50:50 salón
de un
programa de
lenguaje
dual

Casa en
donde se
habla el
español

azul = inglés

blanco = español

Los diferentes programas de lenguaje dual basados en la población estudiantil

- Programa de inmersión unidireccional
 - La lengua materna de la mayoría de l@s alumn@s es el español (u otra lengua "meta")
- Programa de inmersión bidireccional
 - La lengua materna de la mitad de l@s alumn@s es el español (u otra lengua "meta" como navajo y zuni) y la lengua materna de la otra mitad de l@s alumn@s es el inglés
- El programa de herencia de lenguaje unidireccional
 - Estudiantes cuya lengua materna es el inglés y tienen un origen cultural común (cuyos antepasados hablaban la lengua "meta")



Los programas de lenguaje dual

inmersión
unidireccional

inmersión
bidireccional

La Herencia de
Lenguaje

La Enseñanza Modificada



Ejemplos de la enseñanza modificada

→ My name is Ms. Ruth. I'm from Guadalajara, Jalisco. I speak Spanish and English. I'm in 5th grade.

What can we do when we don't understand?

- observe who is speaking
- listen
- ask a friend or the teacher
- look for examples

Why should we learn Spanish?

- To talk to people who only speak Spanish or bilingual
- talk to friends: family
- good to know a lot of languages
- get a good job - that pays well
- help people

¿Qué hora es?

Es la _____.

Son las _____.

¿Cuándo tenemos desayuno -?

Tenemos _____ a las _____.

almuerzo

educación física

recreo

la clase de español

Actividad: ¿Cuáles son los beneficios de ser bilingüe?

- Anotar cada razón en una notita pegable.
- Compartir sus razones con otros en su grupo.
- Clasificar sus razones en categorías de ideas similares.
- Identificar títulos para cada categoría.
- Estar preparados para compartir con el grupo entero.

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cuáles son las ventajas para mi hij@ en participar en el programa de lenguaje dual?
 - Cada estudiante desarrolla habilidades académicas en su lectura, escritura, y oralmente en dos idiomas.
 - Cada estudiante ve su primer idioma desde una perspectiva que le permite comparar y analizar mejorando así el uso de su idioma.
 - Cada estudiante desarrolla un autoestima positivo.

Ventajas para los hablantes nativos de español

- Cada estudiante logrará al mismo nivel o un nivel superior en inglés en comparación con l@s estudiantes en otros programas.
- Aumentará el orgullo y autoestima de cada estudiante
 - En la escuela- será un modelo de habilidad lingüística en español
 - En casa – desarrollarán unas actitudes positivas de su lenguaje y cultural de origen y continuarán la comunicación con la familia

Ventajas para l@s nativo hablantes de inglés

- Cada estudiante logra el mismo nivel o un nivel superior en inglés en comparación con l@s estudiantes nativo hablantes de inglés que están en salones con instrucción solamente en inglés.
- Cada estudiante tendrá una actitud positiva hacia estudiantes que hablan otras lenguas y que tienen diferentes orígenes culturales.

Y/O

- Cada estudiante tendrá una actitud positiva hacia su lenguaje y cultura de origen.

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cómo se comparan académicamente l@s estudiantes en el programa dual con l@s estudiantes en otros programas educacionales?
 - Al llegar a la escuela secundaria, los dos grupos de alumn@s (nativo hablantes de español y de inglés o otros idiomas) demuestran una habilidad apropiada o superior en los dos idiomas en su nivel académico.
 - L@s nativo hablantes de inglés exceden académicamente a l@s nativo hablantes de inglés en programas con instrucción solamente en inglés.
 - L@s nativo hablantes de español exceden académicamente a l@s nativo hablantes de español en otros programas.

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cuándo funcionan l@s estudiantes a su nivel en los exámenes estandarizados, en el contenido académico, e en su lectura y escritura en los dos idiomas?
 - Nativo hablantes de inglés
 - En inglés- cuando reciben instrucción formal en lectura en inglés
 - En español – en el tercer grado hasta la escuela secundaria
 - Nativo hablantes de español
 - En español – en el segundo grado
 - En inglés – en el tercer grado hasta la escuela secundaria

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cuáles son las características de l@s estudiantes que tienen éxito en programas de lenguaje dual?
 - Les gusta aprender cosas nuevas
 - Tienen familias que apoyan el programa dual
 - Reconocen que el aprendizaje en dos idiomas puede ser un reto
 - Son estudiantes que perseveran
 - Son estudiantes que toman riesgos
 - ¡No hay estudiante que no pueda prosperar en el programa de lenguaje dual!

Las preguntas más frecuentes

- ¿Qué apoyo me puede dar la escuela para ayudar a mi hij@ con la tarea?
 - Comunicación continua entre la escuela y los padres en el idioma que se habla en la casa
 - Un sistema de amistades y familias
 - Un club de tareas después de la escuela
 - Una línea directa de acceso para la tarea

Las preguntas más frecuentes

- ¿Qué debería hacer un programa de lenguaje dual para fomentar una conexión entre la escuela y la casa?
 - Comunicar toda la información en los dos idiomas
 - La información deber estar variada (la mitad de la hoja o enfrente y detrás de la hoja)
 - Tener juntas para educar a los padres sobre el programa y los temas del programa
 - Ofrecer clases para padres en español e inglés o en otros idiomas
 - Reunir a los dos grupos de nativo hablantes
 - Reconocer las habilidades y el poder de las familias en el programa y usarlos como recursos

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cuáles preguntas o información tengo el derecho de pedir?
 - Logros, exámenes, archivos de mi hij@
 - Tarea y tiempo para comprender y apoyar a mi hij@ con la información
 - Traducción de información

Actividad ¿Qué puedo hacer como padre para participar y ayudar a mi hij@ en casa, en la escuela, y en la comunidad?

- En 3 minutos, harán un carrusel de pensamientos en silencio
- Cada participante tendrá un marcador de diferente color.
- Cada participante tomará turnos apuntando su respuesta en la hoja que corresponde con la casa, la escuela, y en la comunidad.
 - Si un participante no puede pensar en algo, debe pasar la hoja.
- Cada participante estará listo/a para compartir sus ideas.

Las preguntas más frecuentes

¿Qué puedo hacer como padre para participar y ayudar en casa?

Especialmente si los padres no saben el idioma...

- Deben tener el ambiente y los materiales para apoyarl@
 - Un lugar tranquilo, bastante tiempo, diccionarios en los dos idiomas
- Apoyar el desarrollo de lectura para su hij@ en los dos idiomas
 - Hacer preguntas sobre la tarea en el idioma que se habla en casa
 - Leer libros, escribir, y ver videos en el segundo idioma
 - Asistir a festivales culturales
 - Brindar oportunidades para intercambios lingüísticos auténticos

¿Cómo puedo ayudar a mi hij@ mantener los dos idiomas ?

- Formar amistades con familias para hacer visitas y corresponder en los dos idiomas
- Tomar tiempo cada día para leer y escribir en los dos idiomas
- Visitar a lugares

Las preguntas más frecuentes

¿Qué puedo hacer como padre para participar y ayudar en la escuela y en la comunidad?

- Ser voluntario en el salón
- Compartir aspectos de su idioma y cultura
- Asistir a talleres para padres/familia
- Participar en las reuniones sociales para familias en el programa
- Presentar con maestro en conferencias
- Contribuir con el boletín de noticias de la escuela
- Asistir como acompañante del salón para un paseo/excursión
- Ayudar a reclutar nuevos participantes
- Hablar con otras familias y participantes en el programa sobre el progreso del programa

Una pregunta frecuente

- ¿Cómo puedo abogar por los programas de lenguaje dual?
 - Organizar un día de información de padre a padre
 - Dar un testimonio personal
 - Dar visitas guiadas
 - Participar en el comité de recomendaciones
 - Dar testimonios a una junta pública
 - Hacer citas con los administradores en el distrito
 - Escribir cartas al editor/a

Las preguntas más frecuentes

- ¿Cuáles recursos existen para los padres/familias con hij@s en el programa del lenguaje dual?
 - Libros
 - Videos
 - Páginas web en español
 - Organizaciones
 - Conferencias